

136

431
H310

在职攻读硕士学位
入学考试全国联考

英语应试教程

翻译 分册

何福胜 主编

许建平 编著



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

(京)新登字 158 号

内 容 简 介

本书是根据国务院学位办公室 2002 年颁布的《在职攻读硕士学位入学考试全国联考英语考试大纲》编写的《英语应试教程》的《翻译分册》。全书共分为四个部分：I. 翻译知识及常用翻译技巧；II. 5 篇短文/段落划线部分翻译模拟训练及详解；III. 10 篇短文/段落全文翻译训练及注释；IV. 40 篇翻译练习及参考译文和注释。

本书选材广泛，内容新颖，具有较强的针对性和实用性。

图书在版编目 (CIP) 数据

英语应试教程·翻译分册/何福胜主编；许建平编. —北京：清华大学出版社，2002
ISBN 7-302-05470-3

I. 英… II. ①何… ②许… III. 英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 030992 号

出 版 者：清华大学出版社（北京清华大学学研大厦，邮编 100084）

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

责任编辑：覃学岚

封面设计：陈 珞

版式设计：肖 米

印 刷 者：北京市四季青印刷厂

发 行 者：新华书店总店北京发行所

开 本：787×960 1/16 **印张：**9 **字数：**183 千字

版 次：2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 7-302-05470-3/H·420

印 数：0001~8000

定 价：15.00 元



根据 2002 年国务院学位委员会办公室颁布的《在职攻读硕士学位入学考试全国联考英语考试大纲》的要求,从 2002 年起全国在职攻读硕士学位入学外语考试将不分学位种类。考试按照统一的考试大纲,实行统一命题、统一考试、统一阅卷,择优录取。本次考试的内容共有 7 个部分:听力、词汇、语法、阅读理解、完形填空、英译汉和英语写作。为了帮助广大考生在较短的时间恢复和提高英语水平,系统地备考,并顺利通过考试,我们特编写了包括《词汇分册》、《语法分册》、《阅读分册》、《完形填空》、《翻译分册》、《写作分册》和《模拟试题》等 7 个分册的《2002 年在职攻读硕士学位入学考试全国联考英语应试教程》。

本书是《2002 年在职攻读硕士学位入学考试全国联考英语应试教程》的《翻译分册》。翻译需要有一定的翻译理论知识和技巧训练。当然,仅仅依靠理论知识和技巧训练还远远不够,更重要的是要有扎实的英汉双语功底和大量的翻译实践,这样才能将方方面面的知识融会贯通,在考试时才能做出像样的译文。《翻译分册》正是基于这方面的考虑,为培养和增进在职人员攻读硕士学位入学考试中的翻译实际动手能力而编写的。

本书共分为四章: I. 翻译知识及常用翻译技巧; II. 5 篇短文/段落划线部分翻译模拟训练及其详解; III. 10 篇短文/段落全文翻译模拟训练及其注释; IV. 40 篇翻译练习及参考译文和注释。其中第一章为基础知识,我们尽量深入浅出,使读者便于理解、接受,容易把握。第二章短文/段落画线部分翻译模拟训练的难度比较大,因此,除了给出全文的汉语译文之外,我们还给出了详尽的难点分析与翻译技巧讲解,分别从句式结构、词汇理解、准确表达等方面进行了全面的辅导。希望读者对这一章能仔细阅读,认真思考,潜移默化地把握其中的翻译方法、技巧。第三章短文/段落全文翻译模拟训练的讲解相对要粗一些,只对翻译难点及个别生词加以注释、讲解,读者在阅读时可以暂时撇开参考译文,先动手做做,有问题时再参阅后面的译文。

第四章 40 篇翻译练习的难度适中,我们分门别类将其排列,只提供了汉语译文及个别注释,读者可视自己的情况独立完成,然后再对照参考译文进行检查、修改。这一章可视为翻译模拟测试,比正式考题略长,旨在通过平时从严从难训练,使考生能在正式考试时游刃有余。希望广大读者通过使用这套翻译练习训练,能在翻译动手能力上得到长足的进步,取得满意的考试成绩。

在编写本套教程过程中,编者注意了以下几个方面的问题:

1. 严格按照考试大纲的要求,确定本套书的难度以及题材的选择。词汇严格控制在考试大纲的词汇范围内。对于出现的个别难词和超纲词一般给出英语或汉语注释。各方面的要求尽可能与考试大纲相一致。

2. 选用材料力求带有一定的特点。注意了选材的广泛性以及内容的新颖性。突出了本套图书备考的针对性和实用性。所选材料主要是近几年的国内外考试书籍,以及各种教材、杂志和报纸的内容。

3. 除了为考生提供各种考试题型的系统性应对方式和技巧以外,本套教程还重点强调了各部分基础知识的讲解和运用,并提供了大量的实例和练习内容。对各种练习的详细解析则能在很大程度上提高考生对英语的理解能力和应试水平。

4. 强调了语言的规范性以及内容的共核性。充分考虑了在职攻读硕士学位人员的实际英语水平现状,涉及了词汇、语法及练习的通用性及可模仿性,尽可能使答案和范文通俗易懂,以便于记忆和模仿。

本书在编写过程中得到了清华大学研究生院、清华大学继续教育学院、清华大学外语系以及其他一些院校和有关单位的部分人士和教师的大力支持和帮助,特此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,时间仓促,不妥之处在所难免,衷心希望广大读者批评指正。

编 者

2002 年 3 月于清华园



第一章 翻译知识及常用翻译技巧	1
1. 分清主从.....	1
2. 遣词用字.....	2
3. 词的增添.....	4
4. 词的省略.....	6
5. 词类转换和句子成分的转换.....	8
6. 翻译中的词序调整.....	8
7. 被动语态的翻译.....	10
8. 翻译中的肯定与否定的转换处理.....	11
9. 英语同位语从句和定语从句的翻译方法.....	14
10. 长句的翻译方法.....	16
第二章 5 篇短文/段落划线部分翻译模拟训练及其详解	19
1. The difference between a brain and a computer	19
2. The influence of the Internet	27
3. Should children be praised all the time?	34
4. How should one read a book?	40
5. Boys behind the ambush	48
第三章 10 篇短文/段落全文翻译模拟训练及其注释	56
1. Online education	56
2. The bloodiest day on American soil	58
3. Economies around the world	60
4. What makes Silicon Valley such a unique entity?	62
5. America's new rich	65

6. The Earth and population	67
7. Can we know a grain of salt?	69
8. The cloning technique	71
9. The optimists and pessimists	73
10. The distinction between two hemispheres of the brain	74
第四章 40 篇翻译练习及参考译文与注释	77
A. 国际时事政治	77
1. The world's third largest producer of electronics	77
2. The China boom	78
3. American Airlines Flight 11	80
4. Lee Kuan Yew	81
5. An actual recession in the euro area	83
6. Silicon Valley is a magnet	84
B. 工程与科技	86
7. Human DNA	86
8. Gene therapy	87
9. The low-gravity Mars	88
10. Images the <i>Surveyor</i> orbiter has beamed	90
11. Autonomous underwater vehicles	91
12. Odyssey, a vehicle	93
13. Photography	94
14. Nano-sized devices	96
15. The hottest spot in the solar system	97
C. 计算机网络	99
16. The history of computing	99
17. Telephone conversation over the Internet	100
18. the American mail system	102
19. The computer industry	103
20. Internet ventures	104
21. Internet traffic	106
D. 人文、社会与环境	107
22. The richest 1% of Americans	107
23. Sudden-wealth syndrome	109

24. The English language	110
25. The seventeenth century English settlers	112
26. A new packaging material	113
27. A giant egg	115
28. The total mass of living objects on Earth	116
29. Mankind increases in numbers	117
30. Environmental distress is a featherweight	119
31. The total number of things knowable by the brain	120
E. 知识、健康及风土人情	122
32. The frontiers of knowledge	122
33. Good books	123
34. The benefit of eating fish	124
35. The latest in flavours	126
36. My memory	127
37. Memory-improvement guides	129
38. The British queue up	130
39. The Pacific islands	132
40. Swiss Confederation	133

第一章

翻译知识及常用翻译技巧

在职人员攻读硕士学位入学考试中的翻译项目旨在通过翻译测试考生正确理解英文原文的能力及汉语的表达能力。本部分采用语篇翻译的考试形式。要求考生将一篇 120~150 词的一般性题材的英语段落翻译成汉语。本部分满分为 15 分，考试时间为 30 分钟。对考生的要求是对原文理解正确，译文表达准确、通顺。因此，读懂原文，正确理解英文原文的意思是确保译文准确的前提，而通顺的表达则是获取高分的保证。

在一般情况下，考生能够读懂并真正理解了的东西基本上就能用汉语文字表达出来。换言之，只要读懂了原文就能翻译出原文的大致意思。不过，大致的达意是一回事，准确通顺的表达则是另一回事了。有时候，对原文的理解似乎并不成问题，语法结构、中心思想也都清楚，可就是不知道怎样将所理解的内容恰如其分地用文字表达出来——这就得借助翻译技巧了。常用的翻译技巧有：1. 分清主从、2. 遣词用字、3. 词的增添、4. 词的省略、5. 词类转换、6. 结构调整、7. 正反交替、8. 语态转换、9. 从句处理、10. 长句切分等，下面我们逐一加以讲解。

1. 分清主从



分清主从是理清原文结构，保证译文整体框架的关键。不少考生也能理解译文的大致意思，甚至对原文的每一个字都认识，却组织不好译文，不是拖泥带水就是丢三拉四，其主要问题在于没能分清主从，不能从整体上把握原文结构。譬如 2000 年在在职攻读硕士学位的英语试题中有这样一例：It is hard to believe that automobiles, radios, motion pictures, frozen foods, electric refrigerator, to mention only a few items, have come into common use within thirty years.

此句的主体结构为系表结构：It is hard to believe that...（这简直令人难以置信）。在由 that 引起的宾语从句中，automobiles, radios, motion pictures, frozen foods, electric refrigerator（汽车、无线电、电影、速冻食品、电冰箱）为并列主语，谓语为 have come into common use；within thirty years 为时间状语；to mention only a few items 为插入语。

经过句子结构分析、词语翻译和词序调整,我们便可将此句译成通顺的汉语了。

译文

且举几件东西来说吧,汽车、无线电、电影、速冻食品、电冰箱,这些东西在过去的30年中得到了广泛的应用,这简直令人难以置信。

再譬如2001年全国研究生统考题中有这样一句:

Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place.

此句中的主、谓、宾结构为: Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world 皮尔森汇集了世界各地数百位研究人员的成果;目的状语为: to produce a unique millennium technology calendar (用以)编制一个独特的新技术千年历;两个定语从句分别为: calendar that gives the latest dates 列出了最迟日期的千年历,和 the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place 我们可以期待的数百项重大突破和发现的最迟日期(知道它们何时将会发生)。进行结构分析之后,我们便可以顺着原文的结构顺序来翻译此句,问题也就迎刃而解了。

译文

皮尔森汇集世界各地数百位研究人员的成果,编制了一个独特的新技术千年历,历中列出了人们可望看到的数百项重大突破和发现的最迟日期。

2. 遣词用字



翻译中的遣词用字问题是任何翻译工作者自始至终需要面临的一个现实问题。由于英汉分属不同的语系,所以两种语言的句式结构差异甚大,词与字之间往往没有相对固定的词义对应关系。这就需要在遣词用字上面下功夫了。

词义辨析是遣词用字的前提。在考试中没有词典作参考的情况下,我们可以从四个角度来判断某一英语词语的基本含义,即: 1. 根据构词法辨别词义; 2. 根据指代关系辨别词义; 3. 根据上下文或词的搭配辨别词义; 4. 根据不同学科或专业类型辨别词义。

1) 根据构词法辨别词义

我们可以根据词的前后缀,词根、词干来辨析词义;如:

miniultrasonicprober = mini (微型的) + ultra (超) + sonic (声音的) + prober (探测器); 即: 微型超声波金属探伤仪

macrospacetransship = macro (巨型的) + space (太空) + trans (转运) + ship (船);
即: 巨型空间转运飞船

photomorphogenesis = photo (光的) + morpho (形态) + genesis (形成, 发生) 光
形态发生

2) 根据指代关系辨别词义

我们可以根据人称代词、物主代词、指示代词等来辨析词义; 如:

(1) He [father] sent John to the university and was eager to have *him* distinguish *himself*.

他送约翰上大学, 巴望能让儿子出类拔萃。

(2) Health is above wealth, for this cannot give so much happiness as that.

健康比财富更重要, 因为财富不能像健康那样给人以幸福。

(或: 健康比财富更重要, 因为后者不能像前者那样给人以幸福。)

(3) I hate blue shirt; white shirt suits me but gray is the most preferable.

我讨厌穿蓝衬衫, 喜欢穿白衬衫, 而最喜欢穿灰衬衫。

3) 根据上下文的语境或词的搭配辨别词义

语境分析是翻译的重要手段, 没有一定的上下文, 翻译就无从着手。如下面一例:

Tension is building up.

根据不同上下文的具体情况, 我们可分别将其译作:

(1) 形势紧张起来。

(2) 张力在增大。

(3) 电压在增加。

(4) 压力在增强。

(5) 血压在增高。

(6) ……

再如 *story* 一词的翻译:

(1) This war is becoming the most important *story* of this generation.

(2) It is quite another *story* now.

(3) Some reporters who were not included in the session broke the *story*.

(4) He'll be very happy if that *story* holds up.

(5) The Rita Hayworth *story* is one of the saddest.

(6) A young man came to Scotti's office with a *story*.

(7) Last Dec. the *Post* first reported that probes were being made in each of those cities,
but officials refused to confirm the *story*.

(8) The *story* about him became smaller and by and by faded out from the American TV.

在不同的上下文中，以上 8 个 *story* 在各句中分别具有 8 种不同的含义：(1) 事件；(2) 情况；(3) 内部信息；(4) 说法；(5) 遭遇；(6) 案子；(7) 消息；(8) 报道。因此以上各句可分别译作：

- (1) 这场战争行将成为这一代人的最重大的事件。
- (2) 现在的情况完全不同了。
- (3) 有些没让参加那次会议的记者把内情捅出去了。
- (4) 如果这一说法成立，那他就太高兴了。
- (5) 丽泰·海华丝的遭遇算最惨的了。
- (6) 一个年轻人来到斯科特的办公室报案。
- (7) 去年 12 月，《邮报》首先报道侦察工作已在那些城市里进行，但官员们拒绝证实这条消息。
- (8) 对他的报道减少了，不久就从美国电视上销声匿迹了。

4) 根据不同学科或专业类型辨别词义

同一单词在不同学科有着截然不同的意思。请看 *base* 一词在以下各句中的译法：

- (1) The lathe should be set on a firm *base*.
车床应安装在坚实的底座上。(机械)
- (2) As we all know, a *base* reacts with an acid to form a salt.
众所周知，碱与酸反应生成盐。(化学)
- (3) A transistor has three electrodes, the emitter, the *base* and the collector.
晶体管有三个电极，即发射极，基极和集电极。(电子)
- (4) Line AB is the *base* of the triangle ABC.
AB 线是三角形 ABC 的底边。(数学)
- (5) The weary troops marched back to the *base*.
疲惫不堪的士兵列队返回基地。(军事)
- (6) He is on the second *base*.
他在二垒。(体育)

3. 词的增添



一般来说，译者不对原文的内容随意增减。不过，由于英汉两种语言文字之间存在很大差异，在实际翻译过程中我们很难做到词字上的完全对应。因此，为了准确地传达出原文的信息，译者往往需要对译文作一些增添或删减。

英译汉时增词法一般用于这样一些情况：

1) 增添原文所省略的词语

- (1) Matter can be changed into energy, and energy into matter.

物质可以转化为能，能也可以转化为物质。

- (2) The best conductor has the least resistance and the poorest the greatest.

最好的导体电阻最小，最差的导体电阻最大。

- (3) In the evening, after the banquets, the concerts and the table tennis exhibitions, he would work on the drafting of the final communiqué.

晚上在参加宴会、出席音乐会、观看乒乓球表演以后，他还得起草最后公报。

2) 增添必要的连接成分

- (1) Heated, water will change into vapor.

水如受热，就会汽化。

- (2) However carefully boiler casings and steam pipes are sealed, some heat escapes and is lost.

无论锅炉壳与蒸汽管如何密封，还是有一部分热会损耗掉。

- (3) Since air has weight, it exerts force on any object immersed in it.

因为空气具有重量，所以处在空气中的任一物体都会受到空气的作用力。

3) 用增词法表达出原文的复数概念

- (1) The mountains began to throw their long blue shadows over the valley.

群山开始向山谷投下一道道蔚蓝色长影。

- (2) He stretched his legs which were scattered with scars.

他伸出伤痕累累的双腿。

- (3) Note that the words “velocity” and “speed” require explanation.

请注意，“速度”和“速率”这两个词需要解释。

4) 用增词法把抽象概念表达清楚

- (1) Oxidation will make iron and steel rusty.

氧化作用会使钢铁生锈。

- (2) This lack of resistance in very cold metals may become useful in electronic computers.

这种在甚低温金属中没有电阻的现象可能对电子计算机很有用处。

- (3) After all preparations were made, the plane took off.

一切准备工作就绪以后，飞机就起飞了。

5) 逻辑性增词

- (1) Air pressure decreases with altitude.

气压随海拔高度的增加而下降。

- (2) The most powerful traveling telephone are the ones used on ships. Here there is no problem of weight, as there is no airplane.

功率最大的旅行电视是在船上使用的。因为船上不像飞机上那样存在着严格的重量问题。

6) 重复性增词

- (1) Avoid using this computer in extreme cold, heat, dust or humidity.

不要在过冷、过热、灰尘过重、湿度过大的情况下使用此电脑。

- (2) I had experienced oxygen and/or engine trouble.

氧气设备出故障，引擎出故障或者两者都出故障的情况我都遇到过。

- (3) A proton has a positive charge and an electron a negative charge, but a neutron has neither.

质子带正电荷，电子带负电荷，而中子既不带正电荷，也不带负电荷。

7) 修辞或连贯增词

- (1) This typewriter is indeed cheap and fine.

这部打字机真是价廉物美。

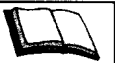
- (2) Yes, I like Chinese food. Lots of people do these days. Sort of the fashion.

不错，我喜欢中国菜。现在很多人都喜欢中国菜。这也算是有点赶时髦吧！

- (3) A scientist constantly tried to defeat his hypotheses, his theories, and his conclusion.

科学家经常设法否定自己的假设，推翻自己的理论，并放弃自己的结论。

4. 词的省略



与增词法相对的是省略法。一般来说，汉语较英语简练，因此英译汉时，许多在原文中必不可少的词语要是原原本本地译成汉语，就会成为不必要的冗词，译文会显得十分累赘。省略法在英汉翻译中使用得非常广泛，其主要目的是删去一些可有可无、不符合译文习惯表达法的词语。英译汉常见的省略情况有以下 5 种情况。

1) 代词的省略

- (1) He put his hands into *his* pockets and then shrugged *his* shoulders.

他将双手放进衣袋，然后耸了耸肩。

- (2) For two weeks, he had been studying the house, looking at *its* rooms, *its* electric wiring, *its* path and *its* garden.

两周以来，他一直注意观察房子的情况，查看各个房间，留心电线的走向、通道和花园的布局。

- (3) *They went in to dinner. It was excellent, and the wine was good. Its influence presently had its effect on them. They talked not only without acrimony, but even with friendliness.*

他们进入餐室用餐。美酒佳肴，顿受感染，言谈间不但没有恶言恶语，甚至还充满友好之情。

2) 冠词的省略

- (1) Any substance is made of atoms whether it is *a solid, a liquid, or a gas.*

任何物资，不论是固体、液体或气体，都由原子组成。

- (2) *The moon was slowly rising above the sea.*

月亮慢慢从海上面升起。

- (3) *The direction of a force can be represented by an arrow.*

力的方向可以用箭头表示。

3) 介词连词的省略

- (1) *The difference between the two machines consists in power.*

这两台机器的差别在于功率不同。

- (2) *If I had known it, I would not have joined in it.*

早知如此，我就不参加了。

- (3) *Like charges repel each other while opposite charges attract.*

同性电荷相斥，异性电荷相吸。

4) 动词的省略

- (1) *When the pressure gets low, the boiling point becomes low.*

气压低，沸点就低。

- (2) *Solids expand and contract as liquids and gases do.*

如同液体和气体一样，固体也能膨胀和收缩。

- (3) *For this reason television signals have a short range.*

因此，电视信号的传播距离很短。

5) 非人称代词“it”的省略

- (1) *Outside it was pitch dark and it was raining cats and dogs.*

外面一团漆黑，大雨倾盆。

- (2) *This formula makes it easy to determine the wavelength of sounds.*

这一公式使得测定声音的波长十分简单。

- (3) *It was not until the middle of the 19th century that the blast furnace came into use.*

直到十九世纪中叶，高炉才开始使用。

5. 词类转换和句子成分的转换



在翻译过程中,由于两种语言在语法和表达习惯上的差异,有时必须改变原文某些词语的词类或句子成分才能有效地传达出原文的准确意思。英译汉的词类转换主要有这样几种:

1) 各种词类转换成动词

- (1) The *sight and sound* of our jet planes filled me with special longing.

看到我们的喷气式飞机,听见隆隆的机声,我感到心驰神往。

- (2) Party officials worked long hours *on* meager food, *in* cold caves, *by* dim lamps.

党的干部每天长时间工作,吃的是粗茶淡饭,住的是冰冷的窑洞,点的是黯淡的油灯。

2) 各种词类转换成名词

- (1) Such materials are *characterized by* good insulation and high resistance to wear.

这些材料的特点是:绝缘性好,耐磨性强。

- (2) In the fission processes the fission fragments are very *radioactive*.

在裂变过程中,裂变碎片具有强烈的放射性。

3) 各种词类转换成形容词、副词

- (1) Earthquakes are *closely* related to faulting.

地震与断裂运动有密切的关系。

- (2) Rapid evaporation at the heating-surface *tends* to make the steam wet.

加热面上的迅速蒸发,往往使蒸汽的湿度变大。

4) 英译汉句子成分的转换(包括主语与宾语之间的互相转换;主语转换为谓语、状语等)。

- (1) As the match burns, *heat and light* are given off.

火柴燃烧时发出光和热。(主语转换为宾语)

- (2) This sort of stone has a *relative density* of 2.7.

这种石头的相对密度是 2.7。(宾语转换为主语)

- (3) *Care* must be taken at all times to protect the instrument from dust and damp.

应当始终注意保护仪器,不使其沾染灰尘和受潮。(主语转换为谓语)

6. 翻译中的词序调整



英语和汉语语句上的词序差异表现在不同的思维模式、不同的句式结构上。常见的

英译汉词序调整有 3 种情况：1. 顺序法；2. 逆序法；3. 时序法。下面我们逐一进行介绍。

1) 顺序法：即按原文的句子顺序翻译。

- (1) Rocket research has confirmed a strange fact which had already been suspected: there is a “high-temperature belt” in the atmosphere, with its center roughly thirty miles above the ground.

火箭研究证实了人们早就怀疑的一个奇异的事实：大气层中有一个“高温带”，其中心在距地面约 30 英里高的地方。

- (2) In order to survive, to feed, clothe and shelter himself and his children, man is engaged in a constant struggle with nature.

为了生存，为了自己和子孙后代的衣食住行，人类和大自然不断进行斗争。

2) 逆序法：即颠倒原文的顺序，将句首的内容放到句尾，句尾的内容放到句首。

- (1) *And I take heart from the fact that the enemy, which boasts that it can occupy the strategic point in a couple of hours, has not yet been able to take even the outlying regions, because of the stiff resistance that gets in the way.*

吹嘘能在几小时内就占领战略要地的敌人，由于一路受到顽强抵抗，结果连外围地带都还未能占领，这一事实使我增强了信心。

- (2) In reality, the lines of division between sciences are becoming blurred, and science again approaching the “unity” that it had two centuries ago — *although the accumulated knowledge is enormously greater now, and no one person can hope to comprehend more than a fraction of it.*

虽然现在积累起来的知识要多得多，而且任何个人也只可能了解其中的一小部分，但事实上，各学科之间的界线却正在变得模糊不清，科学也将再次回归到两百年前那样的“大一统”状态。

3) 时序法：按事件发生时间的先后顺序翻译。

- (1) *We had been dismayed at home while reading of the natural calamities that followed one another for three years after we left China in 1959.*

我们于 1959 年离开了中国。此后，中国连续三年遭受自然灾害。当我们在国内读到这方面的消息时，心情颇为低沉。

- (2) Dr. Smith resumed the activities of anti-cancer experiment begun in 1945 and financed by the Federal government *as soon as* he snapped from his original disappointment at repeated failures, which had resulted in its forced suspension.

史密斯医生于 1945 年开始着手由联邦政府资助的抗癌实验，其间，由于屡遭失败而感到沮丧，实验工作曾一度被迫终止了，可他刚一重新振作起来，便立刻恢复了抗癌实验活动。

7. 被动语态的翻译



英语中的被动语态使用极为广泛，尤其以科技英语为甚。请看下面这样一例：

As oil is found deep in the ground its presence cannot be determined by a study of the surface. Consequently, a geological survey of the underground rock structure must be carried out. If it is thought that the rocks in a certain area contain oil, a “drilling rig” is assembled. The most obvious part of a drilling rig is called “a derrick”. It is used to lift sections of pipe, which are lowered into the hole made by the drill. As the hole is being drilled, a steel pipe is pushed down to prevent the sides from falling in. If oil is struck a cover is firmly fixed to the top of the pipe and the oil is allowed to escape through a series of valves.

译文

由于石油深埋地下，靠研究地面，不能确定石油的有无。因此对地下岩层结构必须进行地质探测。如果认为某地区的岩层含石油，则在该处安装“钻机”。钻机中最显眼的部件叫做“井架”。井架用来吊升分节油管，把油管放入由钻头打出的孔中。当孔钻成时，放入钢管防止孔壁坍塌。如发现石油，则在油管顶部紧固地加盖，使石油通过一系列阀门流出。

上例中的英语全文十几处被动结构，译成汉语之后全成了主动结构。由此可见，汉语中的被动结构不那么常用，因为从习惯上讲，汉语中的“被”、“遭”、“受”、“挨”等字眼总是给人以不那么舒服的感觉，因此在英汉翻译时，我们应尽量将被动语态化为主动结构。以下介绍几种英语被动语态的处理方法。

1) 将英语被动语态转为主动（其中包括保持原主语不变、转换为系表结构、转换主语、状语充当主语、增添适当主语等）。

(1) Every moment of every day, energy is being transformed from one form into another.
每时每刻，能量都在由一种形式变为另一种形式。（保持原主语不变）

(2) The picture was painted by Professor Smith.
这幅画是史密斯教授画的。（转换为系表结构）

(3) A new way of displaying time has been given by electronics.
电子技术提供了一种新的显示时间的方法。（宾语转换成主语）

(4) Communications satellites are used for international living transmission throughout the world.
全世界都将通信卫星用于国际间的实况转播。（状语充当主语）